Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | postąpili także oni z przebiegłością\* – i poszli, wyprawili się, udając posłów,\*\* i wzięli podniszczone wory dla swoich osłów i podniszczone, spękane i poobwiązywane łagwie z winem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | również użyli podstępu. Wyruszyli w drogę, udając posłów. Włożyli na osły podniszczone wory, nabrali wina do starych, spękanych, powiązanych sznurkami bukłaków, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Użyli podstępu i wyruszyli, udając posłów, i wzięli stare wory na swoje osły i stare, popękane i połatane bukłaki na wino; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postąpili sobie i oni chytrze, a poszedłszy zmyślili się być posłami, i wzięli wory stare na osły swe, i łagwie winne stare, i potarte, i łatane; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i chytrze myśląc, nabrali sobie żywności, stare wory na osły włożywszy i łagwice skórzane winne podarte i pozszywane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i postanowili użyć podstępu. Wybrali się w drogę i zaopatrzyli się w zapasy podróżne, i wzięli na swoje osły stare wory i zużyte bukłaki na wino, podarte i powiązane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postanowili także użyć podstępu. Wybrali się w drogę, zaopatrzeni w żywność, wzięli z sobą stare worki na swoje osły i stare, popękane i połatane łagwie na wino, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i uciekli się do podstępu. Wyruszyli zaopatrzeni w żywność, zabierając na swoje osły powycierane wory i wytarte, popękane i połatane bukłaki na wino. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | uciekli się do podstępu. Wybrali się w drogę, zaopatrując się w żywność. Włożyli na osły stare wory i zużyte worki skórzane na wino, podarte i połatane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i ze swej strony również uciekli się do podstępu. Wyruszyli w drogę zaopatrując się w żywność. Włożyli na osły stare wory i również stare i połatane bukłaki z winem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так як заповів Мойсей господний раб ізраїльським синам, так як записано в законі Мойсея, жертівник з нетесаного каміння до яких не прикладено заліза, і приніс там цілопалення Господеві і жертву спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem oni chcieli chytrze postąpić; więc poszli, zaopatrzyli się w żywność, wzięli zużyte na swoich osłach wory oraz zużyte, potargane i powiązane winne łagwie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż sami z siebie postąpili roztropnie i poszedłszy, zaopatrzyli się w żywność, i wzięli na swe osły zniszczone wory oraz zniszczone i popękane, i powiązane bukłaki na wino, |

1. 1) z przebiegłością, ּבְעָרְמָה (be-‘orma h): w sensie negatywnym w: <x>20 21:14</x>; <x>220 5:13</x> i <x>230 83:4</x>; w sensie pozytywnym w: <x>240 1:4</x>;<x>240 8:5</x>, 12;<x>240 15:5</x>;<x>240 19:25</x>; wg G: ze zdolnością do radzenia sobie z każdym zadaniem; w NP w sensie negatywnym: z przebiegłością, μετὰ πανουργίας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyprawili się, udając posłów, יִצְטַּיָרּו (jitstajjaru), hitp cz ציר , hl. Rzeczownik od tego czasownika oznacza posła, a zatem jak w przekładzie, <x>60 9:4</x> L; wg klkn Mss: zaopatrzyli się, יִצְטַּיָדּו (jitstajjadu), zob. w. 11, od hitp cz ציד . W tym sensie tłum. tekst G: przygotować jedzenie na czas polowania, tj. i poszedłszy, przygotowali sobie jedzenie (jak na czas polowania) i przygotowali się, καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο. [↑](#footnote-ref-3)